

Guía docente de la asignatura

Traducción y Accesibilidad (M21/56/2/15)

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 15/07/2023

Máster

Máster Universitario en Traducción Profesional

MÓDULO

- Traducción Audiovisual y Accesibilidad
- Traducción Profesional

RAMA

Artes y Humanidades

CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Primero

Créditos

6

Tipo

Optativa

Tipo de enseñanza

Presencial

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Estar cursando el Máster Universitario en Traducción profesional.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- Introducción a la accesibilidad desde la Traductología
- Turismo accesible
- Cine accesible
- Museología accesible
- Herramientas para entornos accesibles



COMPETENCIAS

COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG02 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

COMPETENCIAS TRANSVERSALES



- CT01 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural
- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT05 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

RCG1, RCG2, RCG4, RCG5, RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6, RCT1, RCT2, RCT4, RCT5

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Introducción a la accesibilidad desde la Traductología.

1.1. La traducción: herramienta de mediación lingüística y semiótica, de comunicación intercultural y de inclusión social.

1.2. Modalidades de traducción accesible: audiodescripción, audiosubtitulado, subtitulado para personas sordas e interpretación en lengua de signos.

2. Cine accesible (AD)

2.1. El texto fílmico. Orígenes del cine y el lenguaje cinematográfico.

2.2. La audiodescripción (AD) como traducción de la narración visual fílmica. Ejercicios de AD.

3. Turismo accesible: AD arquitectura, ocio y espacios urbanos.

4. Tipos esenciales de accesibilidad. El audioguiado.

5. Museología accesible

5.1. Formación teórica sobre la situación actual de la accesibilidad museística, como punto de partida para un plan museológico universal.

5.2. El museo como punto de encuentro y espacio accesible

5.3 Modalidades de traducción accesible en el espacio museístico. Ejercicios prácticos con salidas fuera del Centro en horario de clase (solo en el escenario presencial).

6. Herramientas para entornos accesibles

PRÁCTICO

Estudio de campo en los museos: CajaGranada Memoria de Andalucía, Museo Arqueológico de Granada y Parque de las Ciencias.



Prácticas con las Asociación Kaleidoskope Access, en materia de accesibilidad.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

TRADUCCIÓN Y ACCESIBILIDAD UNIVERSAL

Alonso, F. (Dir. y coord.) 2003. Libro Blanco por un nuevo paradigma, el diseño para todos, hacia la plena igualdad de oportunidades. Institut Universitari d'Estudis Europeus, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Madrid.

Boldrin, M. y Levine, D. K. 2008. Against Intellectual Monopoly. Nueva York: Cambridge University Press.

Calvert, G., Spence, C. y Stein, B. E. 2004. The Handbook of Multisensory Processes. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Díaz Cintas, J. (Ed.) 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Jacob, P. y Jeannerod, M. 2004. Ways of seeing: the scope and limits of visual cognition. Oxford: Oxford University Press.

MacIntyre, G. 2008. Learning Disability and Social Inclusion. A Review of Current Policy and Practice. Edinburgh: Dunedin.

Moreno, L. et al. 2008. "Inclusion of accessibility requirements in the design of electronic guides for museums". ICCHP08: 11th International Conference on Computers Helping People with Special Needs. Universidad de Linz, Austria.

Oliver, M. 1996. Understanding Disability: from theory to practice. Nueva York: Palgrave MacMillan,

Rönberg, J. 2003. "Cognition in the hearing impaired and deaf as a bridge between signal and dialogue: a framework and a model". International Journal of Audiology 42(1), 68-76.

Sandell R., Dood J. y Garland-Thomsom R. (Eds.). 2010. Representing Disability. Activism and Agency in the Museum. Londres y Nueva York: Routledge.

Thomas, C. 2007. Sociologies of Disability and Illness. Contested Ideas in Disability Studies and Medical Sociology. Nueva York: Palgrave Macmillan.

United Nations. "World Programme of Action Concerning Disabled Persons". Disponible en línea: <http://www.un.org/disabilities/default.asp?id=23>.

Vázquez, A. (2019). Audiodescripción: norma y experiencia. Granada: Tragacanto.

Verdugo, M. A. (Dir.) 2009. Cómo mejorar la calidad de vida de las personas con discapacidad: instrumentos y estrategias de evaluación. Salamanca: Amarú.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



Bibliografía fundamental

ACCESIBILIDAD MUSEÍSTICA

Carlucci, L. y Álvarez de Morales, C. (eds). 2015. Insights into Multimodal Translation and Accessibility, Granada: Tragacantos.

Carboni, Selene (2010). Didattica museale per non vedenti. Carrara: Il Pineto.

Davies, S. (1996). Museum an art galleries management, Leicester: Leicester University Press.

Fedor de Diego, A. 2003. "Sobre las propiedades metacognitivas y constructivistas de la terminología y sus consecuencias didácticas". R. Muñoz Martín (ed.). AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Granada: AIETI. 19-31.

Galati, Dario (a cura di) (1992). Vedere con la mente. Conoscenza, affettività, adattamento nei non vedenti, Franco Angeli, Milano.

Germain, B. (1969). El tiempo de los museos. Barcelona: Daimon.

García Blanco, A. (a) (1988). Didáctica del Museo. Madrid: Ediciones de la Torre.

García Blanco, A. (b) (1999). La exposición, un medio de comunicación. Madrid: Akal.

ICOM News Thematic Files: The Definition of the Museum (ICOM News, vol. 57, 2004 n°2). ICOM Statutes. Article 3, para.1 Disponible en: <http://archives.icom.museum/definition.html>

Martínez Martínez, S. (2009) Trabajo de Investigación tutelada inédito: "El texto multimodal audiodescrito como herramienta didáctica: el autoaprendizaje del léxico en una segunda lengua en Traducción". Universidad de Granada.

Miles, C. A. (1998). Wood Coatings for Display and Storage Cases. Studies in Conservation 31.

Solano, J. et al. 2009. "Guías multimedia accesibles: el museo para todos". Disponible en línea: <http://www.cesya.es/files/documentos/museos.pdf>.

Soler Gallego, Silvia (2012). Traducción y accesibilidad en el museo del siglo XXI. Granada: Tragacanto.

Soler Gallego, S.; Jiménez Hurtado, C.; Martínez Martínez, S.; Rodríguez Posadas, G. y A. J. Chica

Núñez (2010). La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico y su aplicación a la formación de traductores. En: La traducción en contextos especializados. II Seminario Permanente de Formación de Formadores en Traducción e Interpretación (pp. 317 – 327).

Thesen T., Vibell J. F., Calvert G. A. y Osterbauer R. A. (2004): Neuroimaging of Multisensory Processing in Vision, Audition, Touch, and Olfaction, Cognitive Processes 5, 84-93.

AUDIODESCRIPCIÓN

Álvarez de Morales Mercado, C. (2020). Nuevos parámetros en la traducción accesible:



audiodescripción de exteriores del Museo Arqueológico de Granada. Los nuevos lenguajes audiovisuales (Eds. Martínez-Martínez, S.; Rivera Salas, P.; Luque Colmenero, M^a O.). Tirant lo Blanch, 69-83.

AENOR 2005. Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías. UNE 153020. Madrid: AENOR.

Baldry, A.P. y Thibault, P.J. (2006). Multimodal Transcription and Text. Londres: Equinox

Caseti, F. (1989). El film y su espectador. Madrid: Cátedra

Chaume, F. (2004). Cine y traducción. Madrid: Cátedra

Gubern, R. (2006). Historia del Cine. Barcelona: Lumen

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2007): Traducción accesible: la audiodescripción para ciegos y la subtitulación para sordos. Frankfurt: Peter Lang.

Jiménez Hurtado, Catalina, Ana Rodríguez y Claudia Seibel (eds.) (2010): Un corpus de cine. Teoría y práctica de la audiodescripción. Granada: Tragacanto.

Martínez Sierra, J.J. (coord.) (2012). Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos. Valencia: Universidad de Valencia.

Rodríguez, Ana (2018): "Accesibilidad de la diversidad funcional en el aula: Audiodescripción de El Quijote de Miguel de Cervantes, cap. 1 (Manuel Gutiérrez Aragón, 1991)", en Checa, J. y Hartwig, S. (eds.): ¿Discapacidad? Literatura, teatro y cine hispánicos vistos desde los disability Studies. Frankfurt: Peter Lang

Rodríguez, Ana y González, Maider (2020): "La audiodescripción fílmica como tipo de lenguaje literario. Análisis de la serie El Ministerio del Tiempo (RTVE, 2015)", en García Roca, A. (ed.). Estudios interdisciplinarios transcontinentales de literatura. Granada: Comares, 36-48.

ENLACES RECOMENDADOS

Audio Cultura. Soluzioni per l'accessibilità (<http://www.audiocultura.it/accessibilita/>)

Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada (<http://www.ugr.es/~biblio/>)

Confederación estatal de personas sordas (<http://www.cnse.es/>)

DesignforAllFundation (<http://designforall.org/>)

Discapacidad auditiva (<http://ares.cnice.mec.es/informes/17/contenido/17.htm>)

FIAPAS (<http://www.fiapas.es/FIAPAS/index.html>)

ICOM Statutes (<http://archives.icom.museum/definition.html>)

International Council of Museums (<http://icom.museum/>)

Museo TattileStatale Omero (<http://www.museoomero.it/>)



ONCE (<http://www.once.es/>)

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

En aplicación del artículo 8, párrafo 2, de la Normativa de Evaluación de la Universidad de Granada: "Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, lo solicitará al Director del Departamento o al Coordinador del Máster, quienes darán traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua. Transcurridos diez días sin que el estudiante haya recibido respuesta expresa y por escrito del Director del Departamento o del Coordinador del Máster, se entenderá que ésta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quién podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa".

En caso de no acogimiento a la evaluación única final, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 50%
- Presentaciones orales: 20%
- Memorias: 20%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.



En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo. Para la convocatoria extraordinaria los alumnos realizarán el siguiente tipo de pruebas:

Un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).

Medio o plataforma: Las instrucciones se proporcionarán por Prado, correo electrónico y/o zoom a los estudiantes implicados, y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

El artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que podrán acogerse a la evaluación única final, el estudiante que no pueda cumplir con el método de evaluación continua por causas justificadas.

Para acogerse a la evaluación única final, el estudiante, en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de las clases o por causa sobrevenidas. Lo solicitará, a través del procedimiento electrónico, a la Coordinación del Máster, quien dará traslado al profesorado correspondiente, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua.

La evaluación en tal caso consistirá en un encargo de traducción individual de cada sección de la asignatura:

- Audiodescripción fílmica (30%).
- Audiodescripción museística (30%).
- Audiodescripción turística (30%).
- Memoria general sobre la audiodescripción (10%).





INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

